

Sayoko Onishi & Robert Toussaint

présentent



# Kwaïdan

Danse butô & contrebasse

Contact en Italie  
Sayoko **Onishi** / Nuda Veritas  
Via Re Federico, 27  
I-90138 Palermo  
sayokoma3@gmail.com  
[39] 38 91 81 00 45

Contact en France  
Pierre **Christophe** / Man'Ok  
58, rue Saint-Laurent  
F-54385 Manonville  
production@manok.org  
[33] 07 83 10 01 88

[www.manok.org](http://www.manok.org)



*« Lorsque vous lui aurez fait un corps sans organe,  
alors vous l'aurez délivré de tous ses automatismes et  
rendu à sa véritable liberté.  
Alors vous lui réapprendrez à danser à l'envers  
comme dans le délire des bals musette  
et cet envers sera son véritable endroit. »*

Antonin **Artaud**  
*Pour en finir avec le jugement de Dieu*



## Danse butô & contrebasse

**Sayoko Onishi [Japon]**  
**Robert Toussaint [France]**

*Kwaïdan* tisse des rencontres entre le réel et l'irréel, entre la danse butô et la musique fantôme. Ici, l'amour devient la porte séparant ces deux mondes, jouant de la fusion et de la confusion.

Une création inspirée de *Kwaïdan*, un roman de Patrick Lafcadio Hearn. Journaliste irlandais, il choisit de vivre au Japon au début du vingtième siècle ; il sillonne le pays dans des lieux les plus reculés ; il recueille vingt histoires de fantômes, où les femmes s'attachent à leur vie passée et leur amour, tissent des liens invisibles entre le monde des songes, celui d'après la mort et la vie réelle. Ces femmes nous laissent flotter entre les deux univers.

Le fantôme ouvre les frontières du regard aux mondes étranges.

*Kwaïdan* prolonge une performance de danse butô et de contrebasse préparée initialement pour être éphémère. De l'intensité créatrice des deux artistes, de l'accueil particulièrement chaleureux du public est née la volonté de pérenniser cette rencontre des mondes - réels ~ irréels, des cultures - Orient ~ Occident, des langages - danse butô ~ contrebasse préparée, des corps - femme ~ homme, des individus - Sayoko Onishi ~ Robert Toussaint.

« Nuit des Lampions »,  
 Jardin de Wiltz [Luxembourg],  
 17 septembre 2016.  
 Photos : Frank Schroeder.

### Pour en savoir plus :

Sur Vimeo : <http://vimeo.com/manokcie/kwaidan>  
 Sur l'UIL TV : [http://www.uilweb.tv/webtv/default.asp?ID\\_VideoLink=2916&ID\\_MacroArea=4](http://www.uilweb.tv/webtv/default.asp?ID_VideoLink=2916&ID_MacroArea=4)  
 Sur Facebook : <https://www.facebook.com/MA2MoveArtTwo>  
 Sur le site Man'ok : [www.manok.org](http://www.manok.org)



### Idée, mise en scène et performance

**Sayoko Onishi, danse butô**  
**Robert Toussaint, contrebasse**



**Sayoko Onishi**  
danse butô  
[Japon]

Danseuse bouleversante, avec un parcours tracé dans l'histoire du butô. Sayoko Onishi a suivi une formation auprès des grands maîtres - Yoshito Ohno, Yamada Ipei, Hironobu Oikawa... Elle est soliste et a aussi dansé dans des compagnies européennes marquantes.

Elle a reçu plusieurs prix prestigieux au Japon, en Allemagne... En collaboration avec le maître Yoshito Ohno, elle a fondé l'Académie internationale de butô, qu'elle dirige à Palerme, en Sicile.



**Robert Toussaint**  
contrebasse et mise en scène sonore [France]

Autodidacte au parcours atypique, Emmanuel Fleitz est à la fois compositeur, contrebassiste et comédien du corps. Il cherche dans l'intimité de son laboratoire un langage élaboré à partir de confrontations d'idées et de propos musicaux, de mots, de mouvements, de matières et de lumières.

Il investit tout espace, intérieur comme extérieur, tous lieux, conventionnels ou insolites... qu'il confronte à sa propre histoire et qu'il transforme. Il réalise depuis une vingtaine d'années des mises en scène sonores se confrontant aux espaces et aux rencontres.

Regards croisés



Au centre chorégraphique La Manufacture, lors du Festival international du théâtre de rue d'Aurillac, les 21 et 22 août 2014. Photos : Jean-Yves Zanchi.

Au Festival international du théâtre de rue d'Aurillac, du 19 au 22 août 2015. Photos : Daniel Bernal Picazo.



# Kwaidan

Dans les murs

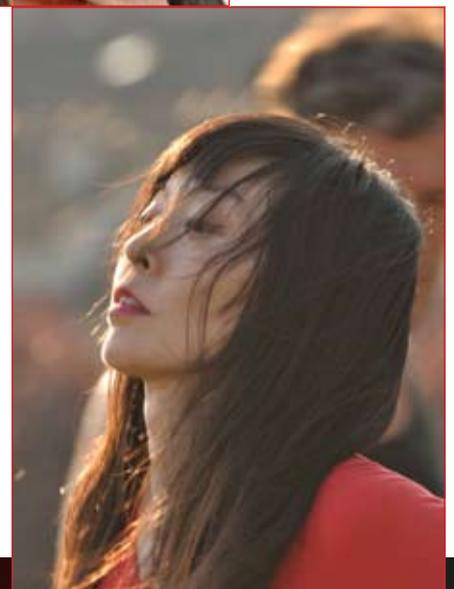
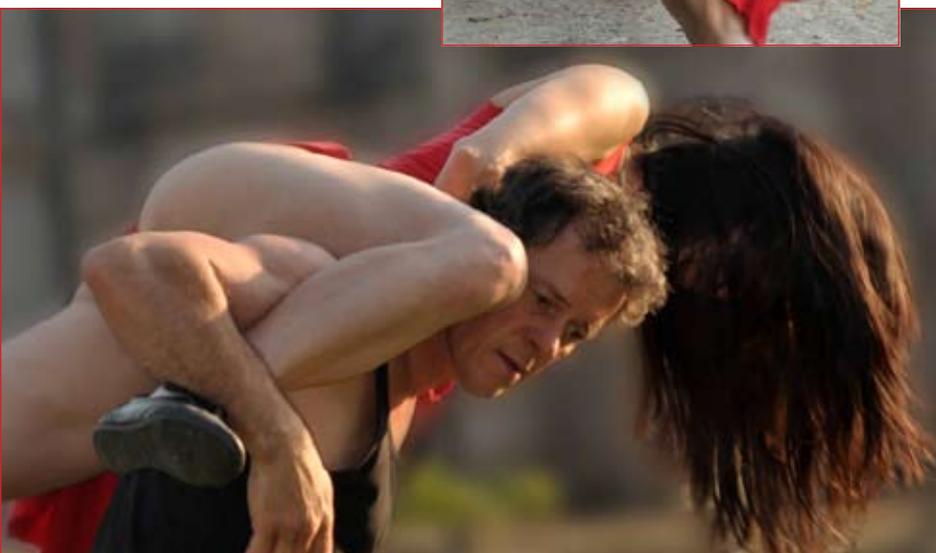
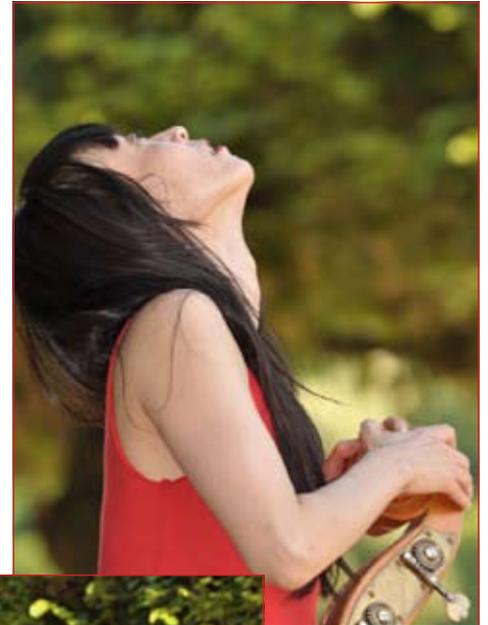


Au centre chorégraphique  
La Manufacture,  
lors du Festival international  
du théâtre de rue d'Aurillac,  
du 19 au 22 août 2015.  
Photos : Jean-Claude Chaudy.





Au château des Lumières,  
Lunéville, 20 juillet 2013.  
Photos : Gilbert Fischer.



L'Est républicain, 22 juillet 2013

**Spectacle** Surprenant duo, samedi soir, aux Bosquets, pour unir et désunir musique et danse

## Corps-à-corps et accords

LE PUBLIC, fort d'une soixantaine de personnes, présent samedi aux Soirs d'été au château ne s'attendait sans doute pas à marcher. Parti de la terrasse gravillonnée, il s'est pourtant exécuté de bonne grâce, suivant les notes graves et les soubresauts impulsés par Robert Toussaint, le musicien en marcel noir, à la contrebasse. Sans parvenir pour autant à rejoindre Sayoko Onishi : le visage figé, la danseuse avait fendu la foule, s'échappant en mouvements saccadés, jusqu'à ne devenir plus qu'un point rouge près des bassins proches du Champ de Mars. Pour mieux revenir sous les arbres des allées pour un premier corps-à-corps sensuel avec le musicien.

Sayoko et Robert se sont retrouvés pour d'autres portés magnifiques, dans la pelouse proche de la terrasse où les spectateurs se sont volontiers assis. Amour et désunion, vérité ou illusion, personnage vrai ou fantôme ? Avec « Kwaidan », le public tanguait obstinément entre le réel et l'irréel.

### S'adapter à l'espace

Arrivés vendredi après-midi dans la cité, Robert Toussaint et Sayoko Onishi, ont d'emblée pris possession des lieux où ils allaient



■ Très physique pour les artistes, la représentation, comprenant une partie itinérante et une partie statique, le fut aussi pour le public.

livrer leur spectacle en danse et musique, « Kwaidan/Move art Two ». « Nous avons joué ce spectacle, créé en avril, essentiellement en plateau. Disposer de la terrasse, de cette traverse centrale, du jardin, ça le transforme forcément mais il doit rester "Kwaidan", souligne le contrebassiste. « Ce grand espace donne d'autres pos-

sibilités. C'est une expérience », confiait pour sa part Sayoko, danseuse butô. Japonaise, elle a donné un aperçu de sa culture et cette danse spécifique, « née dans les années 50, mélangeant danses traditionnelles japonaises, théâtre japonais traditionnel et danse contemporaine occidentale ».

Sayoko Onishi a appris

cette spécialité auprès des plus grands maîtres, dans son pays. A l'opposé du parcours de Robert Toussaint, autodidacte, qui se plaît à utiliser sa contrebasse « de façon particulière » en s'en servant d'élément de « rencontre autour de la poésie, de la danse, du cinéma ». C'est d'ailleurs dans ce con-

### D'après un roman

► La création artistique de Robert Toussaint et Sayoko Onishi est inspirée du roman éponyme de Patrick Lafcadio Hearn. Ce journaliste irlandais a vécu au Japon au début du XX<sup>e</sup> siècle. En sillonnant le pays dans les lieux les plus reculés, il a recueilli 20 histoires de fantômes dans lesquelles les femmes s'attachent à leur vie passée et leur amour, tissent des liens invisibles entre le monde des songes, celui d'après la mort et de la vie réelle. Ces femmes laissent flotter le lecteur entre deux univers. Un mouvement d'hésitation et d'incertitude que l'on retrouve dans la création de la danseuse et du contrebassiste.

texte particulier que les deux artistes ont été amenés à travailler, avant l'aventure « Kwaidan ». En 2012, le projet « Vu, revu et transformé », joué au Luxembourg, en Allemagne ou à Bataville, amenait la vidéo dans une composition à trois.

Joué d'abord près de Palerme, où réside la jeune danseuse japonaise, « Kwaidan/Move Art Two » était proposé pour la première fois en Lorraine.

P.B.



Photos : Gilbert Fischer.

# Emmanuel Fleitz

## Le savant musical

**I**l surgit de nul part à notre rendez-vous, nous embrasse chaleureusement comme des amis de longue date. Emmanuel Fleitz se fiche des protocoles. Longtemps, il est resté dans l'ombre, se faisant discret. « *Au foot aussi, j'étais plutôt arriéré !* », dit-il en souriant. Aujourd'hui, sans jouer des coudes, il s'affirme et se sent légitime. Ce Lorrain de Manoncourt-en-Woëvre, petit village de 250 âmes où il réside toujours, a quitté l'usine Kleber à Toul avant qu'elle ne le quitte en 1993. A 30 ans, ce technicien qualité inscrit « *saltimbanque* » sur son CV. Lui qui s'est toujours rêvé musicien s'attaque seul à la guitare. « *J'avais enlevé les deux cordes aiguës. Je trouvais que 4 c'était suffisant pour moi et j'aimais bien du coup la sonorité plus grave que ça lui donnait.* »

**Emmanuel Fleitz est un instinctif.** Il est de ceux dont le cerveau bouillonne, où l'envie est un moteur sans cesse en action. C'est avec cette même ligne de conduite qu'il choisit la contrebasse pour faire ses gammes. Un instrument de fond qui donne la ligne, un instrument qu'il enveloppe de tout son corps. Un rapport physique qui lui plaît. Il la frotte, la pince, la caresse et lui donne une place jusqu'alors inédite. La contrebasse devient un instrument à part entière, vivant en solo dans ses créations « ovni ». Il se lance dans l'impro et le cabaret, plus proche du trash-musette que des spectacles à la papa. Avec son groupe La Triplette ou le Trio Gaulois, il sillonne la France et l'Allemagne avec ses spectacles mêlant le punk des années 1990 et la chanson française. **Son art est à part.**

En 2004, Emmanuel Fleitz invente un espace où la contrebasse serait le pilier central pour des créations où s'invitent la danse, la musique, le théâtre

et les lectures. Man'Ok, pour Mouve Art Now' Zero Killed, rêve le collectif artistique avec une indépendance conservée pour chacun des intervenants. Une utopie générée par cet art nouveau en mouvement et sans danger ! Dans cet espace de liberté créative, l'imprévu et l'inachevé sont des moteurs.

**Comme un savant un peu fou, Emmanuel Fleitz ouvre grand les portes de son labo pour inventer sans cesse de nouvelles formes.** Sous le nom de Robert Tous-saint, il interprète *Kwaidan* à la contrebasse avec Sayoko Onishi, une danseuse Butô. Cette « *danse du corps obscur* » née au Japon dans les années 1960 et la contrebasse jouée brute donnent lieu à un spectacle très physique et remuant. Ici, **le son et le geste se mêlent et la force initiatrice du geste prime sur le geste lui-même.** C'est inattendu, déroutant et réjouissant. C'est tout à fait inclassable et c'est tant mieux. Autodidacte, il ose et s'impose dans un milieu pourtant très codifié. En 2004, il décoiffe *Le Livre sur la Place* avec une installation sur l'écriture réactivée. Il peut tout aussi bien investir l'hémicycle du conseil départemental pour une incursion artistique ou partir en Palestine pour une série de lectures. Sa démarche créative emprunte des sentiers non balisés. Il mène des actions sur les paroles enfouies comme *Focus Carmin* avec les habitants de Neuves-Maisons ou *100 Paroles* avec les résidents du Grand Sauvoy à Maxéville.

Emmanuel Fleitz investit le théâtre du Moulin à Toul mardi 20 septembre et la MJC Pichon et Lillebonne les 22 et 23 septembre prochains aux côtés de la danseuse japonaise Sayoko Onishi. Vendredi 9 septembre, c'est avec une autre proposition artistique qu'il investit la médiathèque de Tremblecourt. Du jamais vu. +

Céline Lutz

*Le Mag /  
L'Est  
républicain,  
18 septembre  
2016.*

## DANSE L'ÉMOTION PREND CORPS

DANS KWAÏDAN, UN DUO  
CHARNEL ET INTENSE  
CONVOQUE  
**DANSE BUTÔ**  
**ET CONTREBASSE.**  
POUR PROVOQUER  
FUSION, CONFUSION...  
MAIS D'ABORD ÉMOTION.

PAR VALÉRIE SUSSET



© JEAN-YVES ZANCHI

**L**e recueil de nouvelles intitulé « Kwaïdan » et signé du fameux Irlandais devenu Japonais, Lafcadio Hearn, avait déjà donné lieu à un film en 1965. De l'ordre de l'expérience cinématographique hors du commun. Le spectacle proposé aujourd'hui par le duo MA2 (Move Art Two) est de cette trempe : il invite le spectateur à vivre une expérience hors du commun. En se laissant porter par la puissance du butô, cette danse japonaise venue de l'intérieur, fondée dans les années 50 sur le vide créé par Hiroshima. En se laissant guider par la musique fantôme s'élevant d'une contrebasse. Étrange ? Merveilleusement étrange oui. Comme un monde dont les revenants ouvriraient soudain la porte aux vivants. Les mouvements de Sayoko Onishi et les sons de Robert Toussaint se mêlent et s'emmêlent pour mieux évoquer ces contes japonais fantastiques recueillis en son temps par Lafcadio Hearn. Qui parle de l'intensité de la relation à l'« autre ». Celui qui est mort. Celui qui a disparu mais qui est toujours là. Et « à partir du moment où on comprend qu'il suffit de ressentir, on comprend que tout le monde peut assister à ce genre de spectacle », estime Robert Toussaint. Alias Man'ok. Alias Emmanuel Fleitz. Cet artiste nancéen atypique qui voue toute son existence à faire « de l'art contemporain tout terrain » parce que non, l'émotion n'est pas réservée à une élite intellectuelle. Parce que de son parcours atypique d'autodidacte il a fait jaillir une profondeur si singulière et personnelle que la danseuse Sayoko Onishi, formée par les plus

grands maîtres du butô et fondatrice de l'Académie internationale de butô qu'elle dirige à Palerme, ne s'y est pas trompée. « La première fois qu'elle m'a sollicité pour faire une impro avec elle, je n'avais pas lu son CV : heureusement ! », sourit Robert Toussaint. Dans sa musique à lui, qui sort du corps autant que d'une contrebasse, la grande Sayoko Onishi venait de trouver une résonance unique à sa danse à elle. Un premier projet commun en 2013 questionne déjà la présence dans un lieu, recherche les premières sensations. La création « Vu, revu et transformé » prêterait même sujet au mémoire d'étudiants italiens sur la temporalité ! « Kwaïdan » naît aujourd'hui de cette rencontre rare entre deux artistes charnels. Portés, lenteur ou moments paroxystiques, rapport à la transe même... Il ne fut pas rare de voir les larmes monter aux yeux des spectateurs lors des premières représentations. « Le fait d'utiliser ce théâtre du fantôme nous a permis de rester à la fois au cœur du butô et dans une forme de narration émotionnelle. » L'idée étant de jouer devant des non initiés justement, et de « les émouvoir par surprise »...

*/ Le spectacle Kwaïdan (45 mn) sera joué le 20 septembre à 20 h 30 au théâtre du Moulin à Toul, le 22 septembre à 20 h 30 à la MJC Pichon à Nancy, le 23 septembre à 20 h 30 à la MJC Lillebonne à Nancy, le 24 septembre à 20 h 30 à la salle polyvalente de Royaumeix. 5-10 €. Tél.07.83.10.01.88. www.manok.org*

Sayoko Onishi



collaboration artistique intense sous la supervision de Hironobu **Oikawa**, avec qui elle atteint la maîtrise du style et de la chorégraphie du butô.

- Dès 1990, elle débute une brillante carrière professionnelle dans l'Europe entière, en tant que danseuse solo et, parallèlement, chorégraphe et professeure de butô.
- 1990-1993 : Sayoko danse au Butoh Tatoeba, à Berlin [Allemagne].
- 1993: elle étudie le butô, le tai-chi et le qi gong, avec Hironobu **Oikawa**, au studio Artaud Kan.
- En 2000, elle s'installe à Palerme [Italie], où elle travaille en tant que professeure et chorégraphe de l'Associazione Siciliana Danza.
- En 2001-2003, sous le parrainage de plusieurs institutions gouvernementales de Palerme, elle dirige un grand nombre d'événements de danse, salués unanimement par la critique.
- En 2004, elle est invitée en tant que professeure à l'Académie nationale de danse de Rome et à l'université de Sienne.
- En 2005, elle commence à enseigner en tant que professeure invitée à l'université de Palerme et fonde l'Académie internationale de butô,

en collaboration avec l'Associazione Siciliana Danza et maître Yoshito **Ohno** de l'Institut japonais du butô.

- Elle a joué en tant que soliste dans des salles renommées internationalement: le Melkweg à Amsterdam, le Jackson Lane Theater à Londres, la Tanz Fabrik à Berlin, le Festival d'Art Project Five à Tokyo, le Teatro Furio Camillo à Rome.
- En tant que chorégraphe, elle a travaillé pour la Deutsche Oper de Berlin, elle a été en charge du projet chorégraphique parrainé par le Kunst Fonds d'Amsterdam.
- Sayoko a reçu plusieurs prix internationaux importants, dont, en 1997, le premier prix au Concours international de danse d'Augsbourg [Allemagne] et, la même année, le deuxième prix au Concours international de danse de Leipzig [Allemagne]. En 2006, le premier prix lui est attribué à Die Plätze, compétition de



**Danseuse et chorégraphe.**  
Née à Hokkaido [Japon] en 1968. Vit et travaille à Palerme [Italie].

#### • En quelques dates

- 1973-1974 : Sayoko Onishi commence à étudier le ballet classique dès l'âge de cinq ans.
- 1975-1984 : elle se forme à l'Académie de danse contemporaine dirigée par Mitsuaki **Sasaki** - Art Dance School de Sapporo [Hokkaido].
- 1986-1988 : elle s'initie à la danse butô avec Ipei **Yamada**, dans la compagnie Hoppoh-Butoh-Ha, à Tokyo.
- 1989: elle danse au Takao Nakazawa performing group, à Melbourne [Australie]. Puis elle entreprend une

danse contemporaine à Tokyo. Sa performance avec Nuclearte, pour le Prix Perséphone, est diffusée par la RAI 2.

- En 2012-2016, Sayoko performe dans *Vu, revu & transformé*, au sein du collectif MA3, avec Paul **Schumacher** aka Melting Pol [video mapping] et Emmanuel **Fleitz** aka Robert Toussaint [contrebasse], projet soutenu par l'Union européenne, en tournée en Allemagne, au Luxembourg, en Chine, en Italie et en France.
- 2015 : chorégraphie et interprète *Mishima - L'Angelo del nulla*, au théâtre municipal de Ferrare [Italie] avec Erica **Archinucci**, Caterina **Cidda** et Valentino **Infuso**, en collaboration avec le Dulcamara Teatro de Ferrare.

#### • La New Butoh School, en collaboration avec le maître Yoshito Ohno

L'Académie internationale de butô est dirigée Sayoko Onishi en collaboration avec trois organisations axées sur l'étude du théâtre physique et du théâtre dansé : ESSEPA - Officine Ouragan [Palerme], le Centro il Garage [Arezzo], la FAF - Florence Art Factory [Florence]. L'Académie défend une nouvelle approche de la danse butô.

# Kwaidan

## Les artistes

• « Sayoko dispose d'une grande maturité et d'un contrôle extraordinaire de son propre corps : chaque geste est une manifestation claire d'une volonté de précision ; je suis impressionné par la fraîcheur de l'interprétation et du rendu. »

Gianfranco **Restivo**  
Prometheus-www.  
rivistaprometheus.it  
[Italie]

• « La danse de Sayoko, simultanément gracieuse et terrible, est exactement comme l'arc que le dieu du soleil par excellence, Apollo, tend toujours à nos destins, bienfaisant avec ses rayons, ou malfaisant avec ses flèches mortelles. »

Aurelio **Pes**  
Il giornale di Sicilia  
[Italie]

• « Les sirènes se concentrent sur le corps dans une implication intense. En visitant l'ensemble du répertoire du butô, imbue de sa physicalité, Sayoko Onishi déploie sa danse dans toute son intensité. »

Daniela **Cecchini**  
Il giornale di Sicilia  
[Italie]



• « Sayoko développe son travail avec les mêmes principes qui ont inspiré la naissance de butô et la contamination subséquente de la culture et de la danse occidentale. À la base, il y a une idée claire d'un théâtre de la décision, basée sur la stylisation extrême de la forme et du contenu. »

Roberto **Giambrone**  
[Italie]

• « Sa chorégraphie est fascinante, sa danse est soutenue par une qualité mystique. »

Chris **Houtman**  
Nieuws van de Dag  
[Pays-Bas]

• « Il n'y a pas un seul saut ou une étape qui suive un schéma prévisible de mouvements, la danseuse apparaît comme à l'écoute d'une voix intérieure. Elle a certainement trouvé une nouvelle place dans le genre de la danse-théâtre et de la danse avant-gardiste. »

Babette **Kaisergerkern**  
Nordsee-Zeitung  
[Allemagne]

• « Elle développe une grande variété de mouvements et est capable d'expressions fortes. J'ai été frappé par le fait qu'elle refuse tout caractère de médiocrité. »

Hirodai **Yamano**  
On Stage,  
rubrique hebdomadaire  
[Tokyo, Japon]

• « Onishi a conquis son public et a animé l'espace autour d'elle avec une compétence et une sincérité que je n'ai personnellement jamais vues chez aucun autre danseur. »

John **Daniel**  
Total Theater  
[Londres, Royaume-Uni]



Pour en savoir plus :

info@butoh.it  
www.butoh.it



Emmanuel  
Fleitz  
aka Man'ok

*Man'ok Solo,*  
Centre d'art contemporain  
Le Casino [Luxembourg],  
25 mars 2006.

### • Rencontres & collaborations

- Avec Damien **Mension**  
[trompette et bugle]  
– Le Vent des Forêts  
[Lahaymeix], juillet 2007.  
– Courant d'Art  
[Royaumeix], juin 2003.  
– Le Nez du Chameau [Reims],  
décembre 2002.
- Avec Alain **Lucron** [baryton]  
– Courant d'Art [Royaumeix],  
juin 2003.  
– *Infante Opera*,  
de 2001 à 2003.
- Avec Jean **Poinsignon**  
dans *Le Secret de la Cigale*  
Duo contrebasse & bestioles.  
Une échappée belle sous  
forme de dialogue entre une  
contrebasse aux accents  
organiques et les bestioles  
qui chantent dans les cimes  
et dans les souches.



- Avec José **Vaillant**  
[photographe animalier]  
– Festival de jazz  
[Commercy], mars 2003.  
– Maison des Artistes  
[Sharjah, Émirats Arabes  
Unis], février 2000.
- Rencontres avec  
Joëlle **Léandre** &  
Alexander **Frangenheim**  
[contrebassistes], Jacques  
**Di Dinato**, Daunik  
**Lazro**, Thierry **Madiot**  
[improvisateurs], Bénéat  
**Achiary**, Phil **Minton**, Marcel  
**Deroïan**, André **Minvielle**  
[chanteurs], Bernard **Lubat**  
[compagnie Lubat],  
Luc **Ferrari** [compositeur],  
Michel **Godard** [tubiste],  
**Akosh S. Unit**.

*MU*, par KA, Festival en Bastides,  
[Villefranche-de-Rouergue],  
5 août 2006.

**Musicien, comédien, performeur... Né en 1963. Vit et travaille à Manoncourt-en-Woëvre.**

### • En quelques dates

À l'âge de 26 ans, il quitte son métier de technicien qualité pour se consacrer, en autodidacte, à la musique et à son instrument : la contrebasse. Dans les années '90, il fait partie de **La Triplette**, spectacle burlesque mêlant le punk rock et la chanson française...

Il fonde le « Trio Gaulois » avec Cyril Thiébaud, duo d'improvisation ouvert.

En 2004, il crée Man'ok & Cie (Move art now' zero killed), entité artistique regroupant ses différents projets autour de la contrebasse : **Man'ok Solo**, solos de contrebasse ; lectures musicales, par Félix Turbine, avec Joan Leslie Jakobowski ; **Et l'Homme dans tout ça ?**, par DOFT, duo d'improvisation de danse performance interactive avec Laurent Diwo puis Bruno Salvador ; **Pièces pour objets et contrebasse**, par Les Frères F-Toussaint,

**Et l'Homme dans tout ça ?**  
[Hattonchâtel], août 2002.

avec Julien Toussaint ; **Azimat Brutal**, lecture musicale avec l'écrivain Éric Noël, ciné-concerts, promenades musicales...

Depuis 2007, à l'invitation de la cie Méga Pobec, il participe en tant que comédien du corps à **La 7<sup>e</sup> Porte** et **Plan K**.

À partir de 2010, il questionne les mouvements visibles et invisibles générés par la non-action.

En 2011, Man'ok & Cie a les honneurs de la presse nationale avec **Rhapsodie aquatique**. En 2005, Emmanuel Fleitz avait posé les premiers questionnements d'un spectacle aquatique pour lequel il s'était associé à Éric Noël pour l'écriture du texte nourricier **De l'Eau dans les Oreillers**. Depuis 2007, les performances aquatiques dans des espaces naturels jalonnent le processus de création.

En lien avec sa démarche de création, Emmanuel Fleitz mène des actions-focus sur les paroles enfouies : **Focus carmin**, avec les habitant-e-s de Neuves-Maisons (2012) ; **100 Paroles** avec des résidents du Grand

Sauvoy [Maxéville], foyer d'accueil (2011)... Il partage régulièrement le travail développé au sein des labos, sous forme d'ateliers ou associé à des projets socio-éducatifs.

Sous le nom de Robert Toussaint, il interprète à la contrebasse **Vu, revu & transformé**, avec Sayoko Onishi, danseuse butô, et le VJ Melting Pol [trio MA3], en 2012, **Kwaïdan**, avec Sayoko Onishi [duo MA2], en 2013, et **Eden Eden Eden**, avec Sayoko Onishi [duo MA2], en 2016.

En 2014, il joue **Scélérat**, dans la mise en scène de Jean-Pierre Brière.

Aujourd'hui, Emmanuel Fleitz développe des créations et diffuse le répertoire de Man'ok & Cie. Il est invité par d'autres compagnies, avec une présence marquée, autant sur son territoire qu'à travers le monde.

« Mieux vaut tôt  
Mieux vaut lard que fumée  
Mieux vaut tarte que pain sec  
Mieux vaut fard que peau rêche  
Mieux veau gras que chat maigre  
Mieux vaut l'art que l'eau tiède  
Et le plus tôt sera le mieux. »

Jacques Gaucheron



# Vu, revu & transformé

En bref

Le duo MA2 s'est associé à Melting Pol pour constituer MA3, dont le spectacle *Vu, revu & transformé* a été créé en 2012.

## Idee, mise en scène et performance

Sayoko **Onishi**  
Danse butô  
[Japon]

**Melting Pol**  
Vidéo live  
[Luxembourg]

Robert **Toussaint**  
Mise en scène sonore  
[France]



*Vu, revu & transformé* est un spectacle poétique et énergique, rythmé par une contrebasse aux accents organiques, une danse bouleversante et des projections visuelles singulières.

Une performance étonnante et entraînante qui vit, bouge et danse dans les espaces choisis pour de nouvelles histoires.

*Vu, revu & transformé* est une création en mouvement qui se construit ici et maintenant, selon les espaces et les situations. Action de la mémoire, sur le geste répété, imprimé, filmé, en interaction avec l'univers sonore.

À vouloir être rassuré dans les gestes du quotidien, on finit par s'y complaire. Et pourtant la vie, nos émotions, les influences extérieures, les focus vont transformer la matière présente.

Dans un monde en perpétuelles mutations et crises, la performance pose la question de l'habitude du geste et du regard sur nos actes. Comment assumons-nous, individuellement et collectivement, la liberté de nous ouvrir à de nouveaux chemins ? Avec force et plaisir.

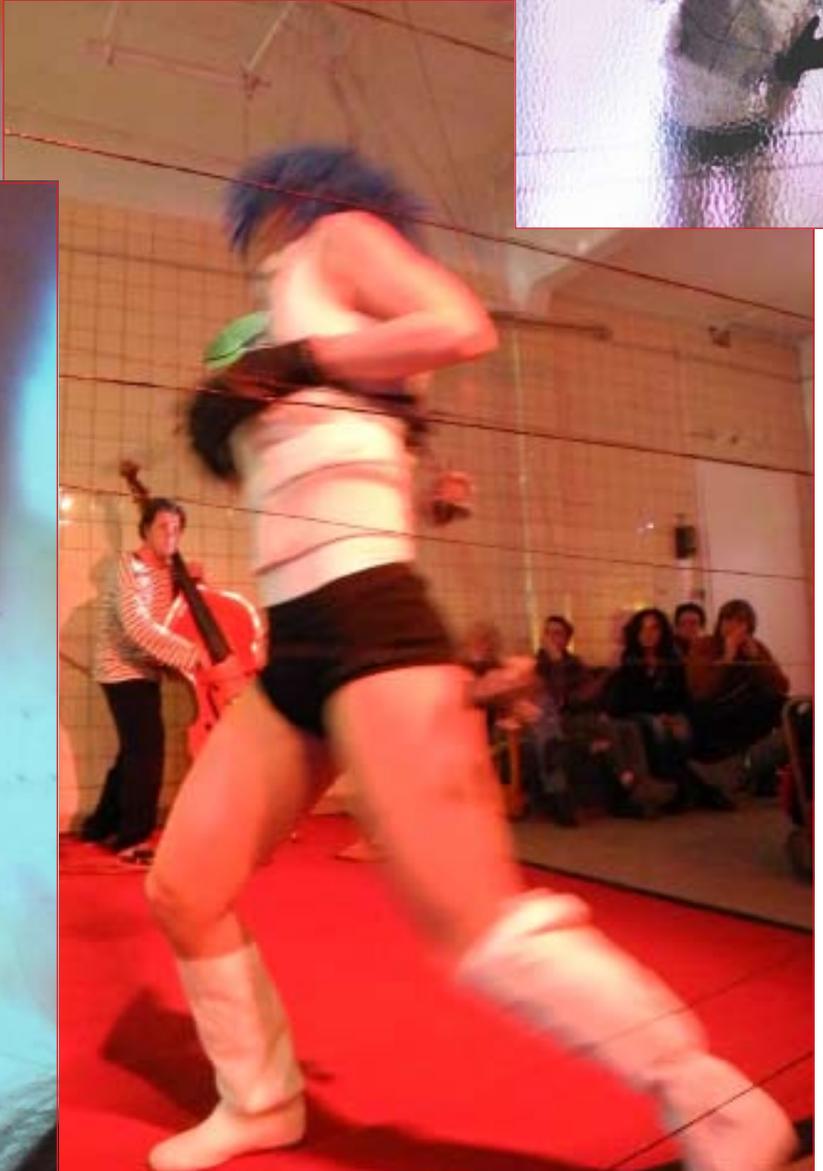


## Pour en savoir plus :

Sur Vimeo : <https://vimeo.com/150687450>

Sur Facebook : <https://www.facebook.com/Vu-revu-transform%C3%A9-par-MA3-346106212146773/>

Sur le site Man'ok : <http://www.manok.org/spectacle/vu-revu-transforme>



### Création, résidences et représentations

- Résidence au **Centro il Garage** [Lucignano, Italie], du 29 avril au 5 mai 2013.
- **Centro studi arti integrate** [Prato, Italie], Dulcamaro Teatro, 4 mai 2013.
- Résidence à **Bataville** [Moussey, France], du 15 au 18 juillet 2013.
- Résidence au **Château des Lumières** [Lunéville, France], du 19 au 20 juillet 2013, représentation le 20 juillet.
- **Le Plateau ivre** [Gerbamont, France], 8 mai 2014.
- 40e anniversaire du **parc naturel régional de Lorraine** [Arnaville, France], 11 mai 2014.
- **Faubourg Marcel** [Saint-Claude, F.], 5 juillet 2014.
- **Festival international du théâtre de rue** [Aurillac, France], 21 et 22 août 2014.
- **Fêtes de la mirabelle** [Metz, France], 23 août 2014.
- **Festival Butoh Off** [Strasbourg, France], 9 novembre 2014.
- **Festival international de théâtre de rue**, centre chorégraphique La Manufacture [Aurillac, France], 19-22 août 2015.
- **Nuit des lampions** [Wiltz, Luxembourg], 17 septembre 2016.
- **Théâtre du Moulin** [Toul, France], 20 septembre 2016.
- **MJC Pichon** [Nancy, France], 22 septembre 2016.
- **MJC Lillebonne** [Nancy, France], 23 septembre 2016.
- **Salle polyvalente** [Royaumeix, France], 24 septembre 2016.

Robert **Toussaint**  
contrebasse  
[France]

Sayoko **Onishi**  
danse butô  
[Japon]

### De MA2 à MA3

Le duo MA2 s'est associé à Melting Pol pour constituer MA3, dont le spectacle **Vu, revu & transformé** a été créé en 2012 (voir pages précédentes).

- **KulturFabrik** [Esch-sur-Alzette, Luxembourg], le 9 mars 2012.
- **Banannefabrik** [Bonnevoie, Luxembourg], le 3 octobre 2012. Organisé par le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois Trois C-L.
- **Bataville** [Moussey, France], le 12 octobre 2012. Organisé par l'association Plus Vite et la Chaussure Bataville.
- **Finissage Herbstsalon** [Saarbrücken, Allemagne], le 13 octobre 2012. Organisé par KuBa.
- **Kulturschapp** [Walferdange, Luxembourg], le 17 octobre 2012. Organisé par Kulturschapp asbl.
- **Tournée en Chine à l'invitation des Alliances françaises**, du 11 au 23 décembre 2012. Wuhan, le 15 décembre 2012. Hangzhou, le 19 décembre 2012. Dalian, le 22 décembre 2012.
- **Mudam** [Luxembourg Ville], le 12 février 2015.
- Site des **hauts-fourneaux de Belval**, lors de la **Nuit de la Culture** [Esch-sur-Alzette, Luxembourg], le 2 mai 2015.
- **Cantieri Culturali alla Zisa**, Palerme [Sicile, Italie], le 27 février 2016.
- **Anciens Abattoirs**, Grand Festival, Verdun [France], du 15 au 17 juillet 2016.



### Move art now' zero killed

Man'ok & Cie rassemble des créations scéniques singulières qui résonnent dans toutes sortes d'espaces et s'ouvrent à tous publics.

#### **Rhapsodie aquatique**

Ce spectacle contemporain parle de l'Homme et de l'eau. Sans paroles, il nous transporte dans des univers poétiques, burlesques, où des formes abstraites sont confrontées à nos réalités. Avec Leïla **Bessahli** et Bruno **Salvador**.

#### **DOFT / Et l'Homme dans tout ça ?**

Action musicale dansée. Plaisir du dialogue entre un musicien danseur et un danseur musicien. Ils décloisonnent les genres en utilisant la vitesse comme facteur de fantastiques mouvements d'énergie. Avec Bruno **Salvador**.

#### **Le Secret de la Cigale**

Duo contrebasse & bestioles. Une échappée belle sous forme de dialogue entre une contrebasse aux accents organiques et les bestioles qui chantent dans les cimes et les souches. Avec Jean **Poinsignon**.

#### **MA3 / Vu, revu & transformé**

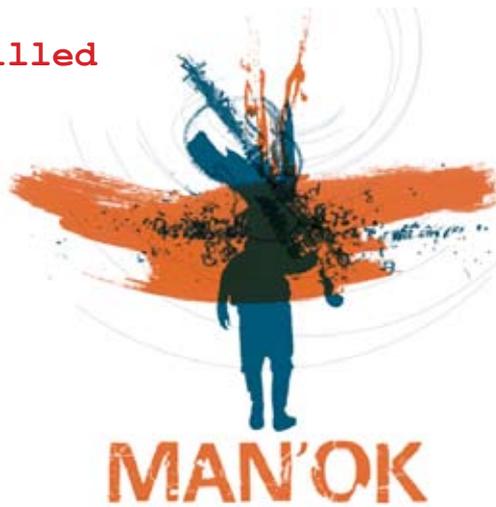
Danse butô, vidéo live et mise en scène sonore. Un spectacle poétique et énergique, rythmé par une contrebasse aux accents organiques, une danse bouleversante et des projections visuelles singulières. Avec Sayoko **Onishi** et **Melting Pol**.

#### **Eden Eden Eden**

Danse butô, contrebasse & objets métalliques. Il s'agit de creuser, de l'intérieur, la violence, les jeux de puissance, les blessures, la douleur, le sang, les caresses, l'extase, la saleté (de l'apparence et de la chair...). Sur la frontière entre la vie et la mort. Avec Sayoko **Onishi**.

#### **Félix Turbine**

Lectures musicales. Avec Joan **Jakobowski**.



#### **Man'ok Solo**

Concert, promenades. Un simple solo pour parler de la vie, cultivant toujours l'art du décalage et de la subversion, aux sons de la contrebasse. « Nous existons, nous insistons. »

#### **Autres projets**

- **Les frères F-Toussaint**: pièces pour objets & contrebasse. Avec Julien **Toussaint**.
- Écriture réactive et installation littéraire. Avec Éric **Noël**.
- **Scélérat**: fantaisie pour coin et recoin de rue, gourbi, cul de basse fosse... Avec le **Théâtre Méga Pobec**.

### Dans la presse

• « Musicien charnel, comédien au jeu animal, Emmanuel Fleitz s'est engagé dans une voie originale : créer des pièces dans des lieux insolites avec sa contrebasse en tête d'affiche. [...] Entre fascination et révolte, poésie et burlesque. »

Thierry **Voisin**  
Télérama, 2011

• « Accessoirement, Emmanuel Fleitz, coordinateur de Man'ok, vient de là. De cette force de la nature vient aussi l'aiguillon originel, la contrebasse, apprise seul. Depuis les années 90, il a tordu son instrument dans tous les sens pour finir par le mettre à l'eau. »

Frédérique **Roussel**  
Libération, 2011

• « Emmanuel Fleitz est à la fois chanteur, compositeur et contrebassiste... Il cherche dans l'intimité de son laboratoire un langage élaboré à partir des rencontres d'objets et de propos musicaux, de mots, de corps, de mouvements, de matière et de lumière. »

L'Express, 2005





MAN'OK

Pour en savoir plus

Site internet : [www.manok.org](http://www.manok.org)

Vimeo : <https://vimeo.com/manokcie>

Facebook : <https://www.facebook.com/manok.cie>